Porównanie tłumaczeń Liczb 16:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Mojżesz bardzo się oburzył i powiedział do JAHWE: Nie zważaj na ich ofiarę z pokarmów. Nie wziąłem od nich ani jednego osła, ani też nikogo z nich nie skrzywdziłem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Mojżesz bardzo się oburzył i powiedział do JAHWE: Nie zważaj na ich ofiarę z pokarmów. Nie wziąłem od nich ani jednego osła. Nikogo też z nich nie skrzywdziłem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Mojżesz bardzo się rozgniewał i powiedział do JAHWE: Nie zważaj na ich ofiarę. Nie wziąłem od nich żadnego osła ani też nikogo z nich nie skrzywdziłem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się rozgniewał Mojżesz bardzo, i rzekł do Pana: Nie patrz na ofiarę ich; ni jednego osła nie wziąłem od nich, anim co złego komu z nich uczynił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozgniewany Mojżesz barzo, rzekł do JAHWE: Nie patrz na ich ofiary; ty wiesz, żem nigdy ani osiełka nie wziął od nich, anim utrapił żadnego z nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mojżesz rozgniewał się bardzo i rzekł do Pana: Nie przyjmuj ich ofiary! Żadnemu z nich nie wziąłem nawet osła i nikogo z nich nie skrzywdziłem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Mojżesz bardzo się rozgniewał i rzekł do Pana: Nie zważaj na ich ofiarę. Nie wziąłem od nich ani jednego osła, ani też nikogo z nich nie skrzywdziłem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz rozgniewał się bardzo i powiedział do JAHWE: Nie zważaj na ich ofiary! Nikomu z nich nie wziąłem nawet osła ani nikogo z nich nie skrzywdziłem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz rozgniewał się bardzo i rzekł do JAHWE: „Nie przyjmuj ich ofiary! Nikomu z nich nie zabrałem nawet osła, nikogo też nie skrzywdziłem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozgniewało to bardzo Mojżesza, który zwrócił się do Jahwe: - Nie bacz na ich ofiarę! Ja nie wziąłem od nich nawet osła, nie skrzywdziłem też nikogo z nich. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze bardzo się wzburzył i powiedział do Boga: Nie przyjmij ich oddań hołdowniczych [mincha]! Nie wziąłem od nich ani jednego osła i nie skrzywdziłem żadnego z nich.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Мойсей дуже сильно розгнівався і сказав до Господа: Не прийми їхньої жертви. Пожадання нікого з них не забрав я, ані не вчинив я зла нікому з них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To bardzo rozjątrzyło Mojżesza, więc powiedział do WIEKUISTEGO: Nie zwracaj się ku ich ofierze. Nie wziąłem od nich ani jednego osła, ani nie skrzywdziłem żadnego z nich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Mojżesz bardzo się rozgniewał i rzekł do JAHWE: ”Nie patrz na ich ofiarę zbożową. ” Ani jednego osła nie wziąłem od nich, ani jednego z nich nie skrzywdziłem”. |